

Научная статья

УДК 81.25

DOI: 10.18384/2949-5075-2024-2-86-98

ИССЛЕДОВАНИЕ ПРИМЕЧАНИЙ В ПЕРЕВОДЕ РОМАНА МО ЯНЯ «БОЛЬШАЯ ГРУДЬ, ШИРОКИЙ ЗАД» В СВЕТЕ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ

Ян Шичжан, Фу Ян

Шанхайский университет иностранных языков, 201620, г. Шанхай, ул. Вэньсян, д. 1550,
Китайская Народная Республика; e-mail: yangshizhang@shisu.edu.cn

Поступила в редакцию 12.09.2023

После доработки 11.12.2023

Принята к публикации 18.12.2023

Аннотация

Цель данной работы заключается в анализе глубинных причин, по которым переводчик добавляет так много примечаний, а также в стремлении дать всестороннее представление о важности переводческой адаптации в аспекте эквивалентности на уровнях речевой организации, культуры, прагматики и эстетики в тексте перевода на примере примечаний в русскоязычном переводе романа «Большая грудь, широкий зад».

Процедура и методы. Анализируется рецепция и распространение романа китайского писателя Мо Яня «Большая грудь, широкий зад» в России. Классифицируется адаптация, полностью анализируется мотивация переводчика с целью изучения явления переводческой адаптации на уровнях речевой организации, культуры, прагматики и эстетики в тексте перевода. Основными методами, применяемыми в исследовании, являются описательный метод и индуктивный метод.

Результаты. В примечаниях в переводе романа «Большая грудь, широкий зад» используется четыре типа переводческой адаптации: 1) адаптация к речевой организации текста перевода; 2) культурная адаптация; 3) прагматическая адаптация; 4) эстетическая адаптация. Адаптации к речевой организации текста позволяют объяснить уникальные лингвокультурные явления китайского языка и добиться связности переводного текста. Используя культурную адаптацию, переводчики могут дать читателям переводного языка фоновые знания. Прагматическая адаптация используется для достижения прагматической эквивалентности. Использование эстетической адаптации помогает русским читателям понять и принять китайские образы. Переводческая адаптация играет важную роль в повышении качества литературных переводов. В процессе перевода переводчикам необходимо уделять большое внимание переводческой адаптации, чтобы способствовать восприятию текста перевода.

Теоретическая и практическая значимость. Успешное восприятие в России перевода романа Мо Яня «Большая грудь, широкий зад» даёт возможность обобщить опыт перевода китайского произведения. Изучение этих примечаний с точки зрения теории переводческой адаптации имеет важную справочную ценность и значение для анализа восприятия перевода, а результаты исследования способствуют повышению качества перевода художественной литературы.

Ключевые слова: переводческая адаптация, «Большая грудь, широкий зад», примечание, художественный перевод

Благодарности. Статья выполнена при государственной финансовой поддержке “Chinese Fund for the Humanities and Social Sciences” (проект № 19WSHB004) и проекта «Программа академического наставничества научного руководителя Шанхайского университета иностранных языков» (№ 2022113008).

Для цитирования:

Ян Шичжан, Фу Ян. Исследование примечаний в переводе романа Мо Яня «Большая грудь, широкий зад» в свете теории переводческой адаптации // Вопросы современной лингвистики. 2024. № 2. С. 86–98. <https://doi.org/10.18384/2949-5075-2024-2-86-98>

Original research article

A STUDY ON ANNOTATIONS IN THE RUSSIAN TRANSLATION OF MO YAN'S NOVEL "BIG BREASTS AND WIDE HIPS" FROM THE PERSPECTIVE OF TRANSLATION ADAPTATION THEORY

Yang Shizhang, Fu Yang

Shanghai International Studies University, 1550 Wenxiang Road, Shanghai 201620, People's Republic of China; e-mail: yangshizhang@shisu.edu.cn

Received by the editorial office 12.09.2023

Revised by the authors 11.12.2023

Accepted for publication 18.12.2023

Abstract

Aim. To analyze the underlying reasons why a translator adds so many annotations, and to provide a comprehensive understanding of the importance of translation adaptation from the perspective of equivalence at levels of speech organization, culture, pragmatics and aesthetics in the target text, using the example of annotations in the Russian translation of the novel “*Big Breasts and Wide Hips*”.

Methodology. The article analyzes the reception and distribution of Chinese writer Mo Yan's novel “*Big Breasts and Wide Hips*” in Russia. The adaptation is classified, and the translator's motivation is fully analyzed in order to study the influence of translation adaptation at the levels of speech organization, culture, pragmatics and aesthetics in the target text. The main methods used in the study are descriptive method and inductive method.

Results. The notes in the translation of the novel “*Big Breasts and Wide Hips*” use four types of translation adaptation: 1) adaptation to the speech organization of the target text; 2) cultural adaptation; 3) pragmatic adaptation; 4) aesthetic adaptation. Adaptation to the speech organization of the text can explain the unique linguistic phenomena of the Chinese language and achieve coherence in the translated text. By using cultural adaptation, translators can add to the knowledge of Chinese cultural background. Pragmatic adaptation is used to achieve pragmatic equivalence. Using aesthetic adaptation helps Russian readers understand and accept Chinese images. Translation adaptation plays an important role in improving the quality of literary translations. In the translation process, translators need to pay more attention to translational adaptation to promote reception of Russian translated text.

Research implications. The successful reception in Russia of the translation of Mo Yan's novel “*Big Breasts and Wide Hips*” makes it possible to summarize experience of translating Chinese texts. Studying these notes from the perspective of translation adaptation theory has an important refer-

ence value and significance for analyzing the reception of translation, and the results of the study contribute to improving the quality of literary translation.

Keywords: translation adaptation, “*Big Breasts and Wide Hips*”, annotation, literary translation

Acknowledgments. This article was supported by the Chinese Fund for the Humanities and Social Sciences (Project No. 19WSHB004) and the Academic Mentoring Program of Shanghai International Studies University (No. 2022113008).

For citation:

Yang, Shizhang & Fu, Yang (2024). A study on annotations in the Russian translation of Mo Yan's novel “Big breasts and wide hips” from the perspective of translation adaptation theory. In: *Key Issues of Contemporary Linguistics*, 2, pp. 86–98. <https://doi.org/10.18384/2949-5075-2024-2-86-98>

Введение

В последние годы интерес российских учёных к китайской литературе постепенно возрастает. При исследовании китайской классической литературы основное внимание уделяется роману «Сон в красном тереме». Например, Ян Шичжан и Чжан Цюньсинь изучали прагматическую адаптацию перевода на примере этого романа [1]. Вопросами изучения современных китайских романов занимался ряд авторов, таких как Доу Ц. [2], Хуа М. [3], Шоева Д. Х. [4] и др. Несмотря на то, что количество переведённых и изданных современных китайских художественных произведений с годами увеличивается, они всё ещё остаются недостаточно изученными по сравнению с классическими.

Роман нобелевского лауреата Мо Яня «Большая грудь, широкий зад»¹ – это очень познавательное и реалистичное воссоздание определённого периода китайской истории. Русскоязычный перевод романа² был выполнен выдающимся российским переводчиком и китаеведом И. А. Егоровым, который высоко оценил это произведение. По его словам, Нобелевская премия Мо Яня по литературе важна для распространения китайской культуры и литературы. «... Россияне,

прожившие в Китае много лет, признаются, что изменили своё представление о Китае и открыли страну по-новому. ... Можно сказать, что посёлок Гаоми под пером Мо Яня ... стал не только географическим названием, но и литературным знаком»³. Книга была выпущена издательством «Амфора» в январе 2013 года, а её первый тираж в России достиг 12000 экземпляров, что является самым большим количеством экземпляров одного тома новейшей китайской литературы в русскоязычном переводе и «является важной вехой в истории перевода современных китайских романов на русский язык» [5, 52 стр.]. Как отмечает М. В. Семёнюк, супервайзер проекта «Программы перевода и издания произведений российской и китайской классической и современной литературы», несмотря на то что произведения Мо Яня были изданы значительным тиражом, по причине высокого спроса их приходилось переиздавать по нескольку раз⁴. Так, совсем недавно, в январе 2023 года, роман «Большая грудь, широкий зад» был переиздан российским издательством «ЭКСМО».

Русскоязычный перевод отличается большим количеством примечаний (всего 289), что делает его «своеобраз-

¹ 莫言. 丰乳肥臀. 北京: 十月文艺出版社, 2010. 608页. Далее – 莫言. 丰乳肥臀.

² Мо Янь. Большая грудь, широкий зад / пер. И. А. Егорова. СПб.: Амфора, 2013. 831 с. Далее – Мо Янь. Большая грудь, широкий зад (пер. И. А. Егорова).

³ 叶果夫. 莫言的作品: 文化差异和翻译 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.chinawriter.com.cn/2014/2014-08-26/215873.html> (дата обращения: 07.08.2023).

⁴ 俄罗斯读者阅读哪些中国作家的作品? [Электронный ресурс]. URL: <https://sputniknews.cn/20191130/1030137789.html> (дата обращения: 07.08.2023).

ным всеохватывающим справочником по китайской народной культуре»¹. В целом примечания в переводе «Большая грудь, широкий зад» могут быть разделены на лингвистические и культурные. Если «под лингвистическим примечанием понимается примечание к языковым единицам, которые не могут быть переведены напрямую из-за различий между исходным языком и языком перевода», то «культурные примечания – это необходимые заметки о культурных факторах в исходном тексте» [6, 214页]. Такая и тому подобная классификация примечаний, однако, не позволяет в полной мере раскрыть мотивацию переводчиков. В данной статье, пользуясь описательным и индуктивным методами, мы попытаемся раскрыть типы переводческой адаптации, проводимой И. А. Егоровым в многочисленных примечаниях в переводе.

Ещё в прошлом веке русские учёные уже обращали внимание на переводческую адаптацию. А. Д. Швейцер отметил, что при русско-английском переводе газетно-публицистического стиля необходимы стилистические модификации. «Изменение функционально-стилистической отнесенности той или иной единицы мы назовем стилистической модификацией» [7, с. 194]. Точнее, стилистическая модификация – это «замена в процессе перевода элементов высказывания, относящихся к одному функциональному стилю, элементами, относящимися к другому стилю» [7, с. 274-275]. В. Н. Комиссаров выдвинул концепцию жанровой и стилистической адаптации: «... существует значительное расхождение в языковой характеристике соответствующих жанров (стилей речи) в ИЯ и ПЯ, вызывающее необходимость своего рода жанровой адаптации в процессе перевода, изменения характера используемых соответствий» [8, с. 125]. «Если

какие-то особенности обнаруживаются только в одном из языков, то при переводе происходит своеобразная стилистическая адаптация: специфические средства изложения в оригинале заменяются языковыми средствами, отвечающими требованиям данного стиля в ПЯ» [9, с. 127].

С начала XXI в. понятие «переводческая адаптация» всё больше привлекает внимание международных переводоведческих кругов. Так, в Китае этот вопрос изучают как с точки зрения теории эволюции Ч. Дарвина [10], так и с точки зрения теории лингвистической адаптации Дж. Вершурена [11]. А Ян Шичжан обосновал переводческую адаптацию как новую тему в общей теории перевода и определил переводческую адаптацию как «трансформацию или переделку (rewriting) на любом уровне исходного текста при переводе с целью соответствовать лингвокультурной ситуации в языке перевода» [12, 121页]. Примечания в переводе «Большая грудь, широкий зад» относятся в основном к трансформации языковых средств в исходном тексте с целью осуществления их переводческой адаптации на уровнях речевой организации, культуры, прагматики и эстетики в тексте перевода.

1. Адаптация к речевой организации текста перевода

На уровне адаптации к речевой организации текста переводческая тактика в основном направлена на объяснение уникальных языковых явлений и форм китайского языка с целью достижения связности переводного текста.

(1) 五姐……抱着他的头，胡乱揉搓着。胜利了，胜利了，终于胜利了。他们俩喃喃低语着，互相抚摸着。我们的孩子，就叫胜利吧。五姐说。²

– Победа, победа! Наконец-то мы победили, – твердила она, обхватив его голову и беспорядочно ероша волосы. Они что-то тихо мурлыкали, поглаживая

¹ 陈效卫, 林雪丹. 中国文学在俄罗斯落地开花 [Электронный ресурс]. URL: <http://world.people.com.cn/n/2014/1127/c1002-26101395.html> (дата обращения: 07.08.2023).

² 莫言. 丰乳肥臀. 163页.

друг друга. – Давай назовём нашего ребёнка **Шэнли**, – услышал я голос сестры. (* Шэнли – букв. победа.)¹

В примере (1) переводчик сначала использовал приём транскрипции, сохраняя китайское произношение. Однако без адаптации перевода русские читатели не почувствуют никакой логики, что ухудшает связность перевода. Путём адаптации к речевой организации текста переводчик объясняет, что слово «Шэнли» означает «победа». И русские читатели могут понять, что «Шэнли» здесь не только простое имя, но и обозначает «победу в Войне сопротивления японским захватчикам». Это позволяет восстановить связность текста перевода.

В романе «Большая грудь, широкий зад» Мо Янь неоднократно использует стилистический приём «омонимию». В китайском языке существует множество омофоничных иероглифов (слов), которые имеют одинаковое или приблизительное произношение, но разное значение. Именно эта особенность китайских иероглифов ловко используется для передачи причудливых смыслов. «Омонимия – явление, характерное не только для китайского языка; она присутствует в большинстве языков мира, однако только в китайском языке она используется в максимальном объёме» [13, 58 стр.]. На пример:

(2) 吕氏 汹汹地问他: “椰子, 椰子, 白菜帮子, 笑你娘的什么?”²

– Эй, **Банцзы**, **голова садовая**, чего, мать твою, смеёшься? – зыркает на него Люй. (* Игра слов: «банцзы» – колотушка – сходно по звучанию с «байцай банцзы» – кочан капусты.)³

В примере (2) произношения китайских слов «椰子» и «帮子» совпадают.

(3) 从城市边缘的松树林子里, 传来杜鹃的夜啼。布谷, 布谷, 不够, 不够, 一天一个糠窝头。⁴

В сосновом леске на городской окраине завела песню кукушка: **ку-ку, ку-ку. «Бу гоу, бу гоу, в день из отрубей вотю».** (* Китайское звукоподражание кукуванию – бу гу; бу гоу – мало, недостаточно.)⁵

В примере (3) по произношению китайские иероглифы «布谷» и «不够» похожи друг на друга.

(4) 我是一个兵, 来自老百姓。我是一张饼, 中间卷大葱。⁶

«Я вояка первый класс, из простых народных масс». «Я солдат, но я и блин, лук внутри него один». (* Игра слов, основанная на одинаковом звучании слов «блин» и «солдат».)⁷

В примере (4) китайские иероглифы «兵» и «饼» произносятся почти одинаково, лишь с разными тонами.

(5) “二先生, 您也算是个有学问的人, 您说说, 我跟您上学那阵子, 不就是打了一次瞌睡吗? 可您用戒尺把我的手打得像小蛤蟆, 还给我起了一个外号, 您当时是怎么说的, 还记得吗?” (……) “老爷子, 您当时说, ‘什么张德成, 我看你是磕头虫。’ ……”⁸

– Вас, господин Эр, почитают человеком ученым. Но вот на такой вопрос мне ответьте. Когда я у вас учился, разве не вы меня однажды отлупили за то, что я клевал носом? И не только линейкой по ладоням отходили, как лягушонка. С вашей легкой руки ко мне и кличка приклеилась. Помните, как вы тогда выразились? <...> Вы, учитель, тогда сказали: «Какой ты Чжан Дэчэн, по мне так ты просто **щелкун**». (* Кличка основана на созвучии «кэ» (от «кэшуй» – клевать носом) и «кэтоучун» – жук-щелкун.)⁹

⁴ 莫言. 丰乳肥臀. 520页.

⁵ Мо Янь. Большая грудь, широкий зад (пер. И. А. Егорова). С. 717.

⁶ 莫言. 丰乳肥臀. 520页.

⁷ Мо Янь. Большая грудь, широкий зад (пер. И. А. Егорова). С. 717.

⁸ 莫言. 丰乳肥臀. 242页.

⁹ Мо Янь. Большая грудь, широкий зад (пер.

¹ Мо Янь. Большая грудь, широкий зад (пер. И. А. Егорова). С. 236.

² 莫言. 丰乳肥臀. 547页.

³ Мо Янь. Большая грудь, широкий зад (пер. И. А. Егорова). С. 753.

В данном примере китайские иероглифы «瞠» (от «кэтоучун») и «瞠» (от «кэшуй») произносятся одинаково.

Омонимия как фигура речи в китайском языке часто приносит особый стилистический эффект. Однако в русскоязычном переводе романа «Большая грудь, широкий зад» в большинстве случаев она не может быть прямо передана на русском языке. Для того чтобы предоставить российским читателям сходное ощущение от чтения, переводчик делает адаптацию к речевой организации текста перевода и даёт толкование в примечаниях, объясняя уникальные языковые явления китайского языка. Это позволяет избежать резкости и обеспечить связность переводного текста.

2. Культурная адаптация

На культурном уровне текста примечания адаптируются к фоновым знаниям русских читателей для пояснения китайских культурных или дополнения знаний о китайском культурном фоне. Например:

(6) 他穿着一身明显不合体的、散发着樟脑味的灰色中山装，两只骨节崎岖、指甲破碎的大手在大腿两侧抖动着。¹

Серый, явно с чужого плеча, суньятсеновский френч, от которого так и несло камфорными шариками от моли; руки большие, моластые, с поломанными ногтями. (Суньятсеновский френч – френч военного образца с глухим воротником, традиционный элемент одежды партийных и государственных функционеров в Китае. Назван по имени первого президента Китайской Республики Сунь Ятсена.)²*

Это примечание относится к материальной культуре. Материальная культура как совокупность материально продуктивной человеческой деятельности и её продуктов представляет собой ощущае-

мые, культурные вещи с материальными сущностями. В русскоязычном переводе «Большая грудь, широкий зад» содержится достаточно большое количество примечаний о материальной культуре, включая одежду (например, суньятсеновский френч), музыкальные инструменты, пищу, географические названия, животных, растения и т. д. Суньятсеновский френч – это разновидность одежды, названная в честь господина Сунь Ятсена, с четырьмя накладными карманами и отворотом-стойкой, который может использоваться как в качестве костюма, так и повседневной одежды. На основе обширного заимствования европейской одежды он сочетает в себе характеристики студенческой одежды в японском стиле (одежда с отворотами) и одежды в китайском стиле. Поскольку русские читатели не имеют такого же опыта, как китайские читатели, им трудно добиться аналогичного понимания. Переводчик полностью осведомлён о культурных различиях в данном случае и представил в примечании характеристики костюма и происхождение названия. Таким образом он дополнил культурные фоновые знания, достигнув культурной эквивалентности перевода.

(7) 上官金童吓得魂飞魄散，他连连作着揖，说：“外甥媳妇，我该死，我该死，我不是人，我不是人，您千万别对外甥生气，我这就走，这就走，我吃了您的，穿了您的，我去捡破烂，卖酒瓶，凑足钱，还您……”³

У Цзиньтуна аж сердце заохлоднуло. – Смертию повинен, невестка, виноват, виноват, – затараторил он, сценив руки перед собой. – Только не сердчайте на племянника. Ухожу, ухожу. Вы меня кормили, одевали, всё верну. Буду утиль собирать, пустые бутылки сдавать, накоплю... (Традиционный жест уважения и повинования.)⁴*

И. А. Егорова). С. 342.

¹ 莫言. 丰乳肥臀. 360页.

² Мо Янь. Большая грудь, широкий зад (пер. И. А. Егорова). С. 500.

³ 莫言. 丰乳肥臀. 475页.

⁴ Мо Янь. Большая грудь, широкий зад (пер. И. А. Егорова). С. 653.

Содержание русского примечания в данном примере относится к поведенческой культуре. Поведенческая культура проявляется в форме народных обычаев, встречается в ежедневных действиях, имеет отличительные национальные и региональные особенности.

(8) 茂腔一唱, 乱了三纲五常; 茂腔一听, 忘了亲爹亲娘。¹

Как говорится, когда исполняют маоцян, в голове смешиваются **три начала и пять принципов**; правда и то, что, когда маоцян слушаешь, отца с матерью забываешь. (* Три начала и пять принципов – подчинение подданного государю, подчинение жены мужу и подчинение сына отцу; гуманность, справедливость, вежливость, разумность и верность.)²

Институциональная культура состоит из различных социальных норм, созданных человечеством в социальной практике. Она включает в себя социально-экономические системы, систему брака, систему семьи, политические и правовые системы и т. д., как «три начала и пять принципов» в примере (8). «Три начала» относятся к межличностным отношениям между отцом и сыном, государём и подданными, мужем и женой, а «пять принципов» – к пяти неизменным сущностям человека: гуманности, справедливости, вежливости, разумности и верности. В оригинальном тексте подчёркивается удивительность маоцяна, который может смешать «три начала и пять принципов» как ценнейшую этику в старинном Китае. Однако это предложение непонятно русским читателям, которые не разбираются в конфуцианстве. Поэтому переводчик делает культурную адаптацию в примечании и объясняет эту культуру в соответствии с фоновыми знаниями русских читателей, чтобы они смогли легко понять смысл предложения.

(9) 如此遥远的客人访问高密东北乡, 简直有点像郑和、徐福故事的重

演, 是高密东北乡历史上富有光彩的一笔。³

Прибытие в дунбэйский Гаоми гостей издалека было чуть ли не повторением сказаний о путешествиях Чжэн Хэ и Сюй Фу и стало одной из славных страниц истории нашего края. (Чжэн Хэ (1371–1433) – китайский мореплаватель и дипломат, возглавлявший в 1405–1433 гг. путешествия по Тихому и Индийскому океанам и достигший побережья Африки. Сюй Фу – маг и гадалка при дворе императора Цинь Шихуана, по приказу которого дважды отправлялся в восточные моря в поисках эликсира бессмертия.)⁴*

Чжэн Хэ и Сюй Фу являются не только великими мореплавателями мира, но и посланцами дружественных обменов между Китаем и зарубежными странами, причём первый отправился на запад, а второй на восток, чтобы открыть прецедент для международных культурных обменов и внести свой вклад в прогресс человечества. «Расхождения в культурах нередко препятствуют успешной передаче сообщений в оригинале» [14, 57 стр.]. Русские читатели не знают об этих двух великих мореплавателях и об этой истории. В отличие от китайских читателей они из-за отсутствия соответствующих фоновых знаний не могут понять всю сложность и ценность визита гостями издалека в Гаоми во имя Птицы-Оборотня (третьей сестры), как это отражено в данном контексте. Ещё сложнее им понять другой смысл, заложенный в этом предложении, – подчеркнуть таинственную силу Птицы-Оборотня. Однако И. А. Егоров поясняет эту культуру в примечании и обеспечивает культурную эквивалентность. Русские читатели, прочитав примечание, полностью осведомлены об этих двух исторических лицах, что находит резонанс с китайскими читателями.

¹ 莫言. 丰乳肥臀. 102页.

² 莫言. 丰乳肥臀. 117页.

³ 莫言. 丰乳肥臀. 117页.

⁴ 莫言. 丰乳肥臀. 117页.

(10) 透过朦胧的泪水，她看到满头黑发的婆婆跪在堂屋的神龛前，在观音菩萨的香炉里插上了三炷紫红色的檀香……¹

Сквозь слёзы виделась густая чёрная грива свекрови. Та опустилась на колени перед домашним алтарём и вставила три алые сандаловые палочки в курильницу богини Гуаньинь. (Гуаньинь – в китайском пантеоне богиня милосердия.)²*

Примечание в данном примере принадлежит к духовной культуре. Духовная культура является основной частью культуры, которая представляет собой ценности, эстетические чувства и способы мышления, выработанные в течение длительного периода времени в результате социальной практики и сознательной деятельности человека. Гуаньинь (также известна как Гуаньшунь) – одна из Четырёх Великих Бодхисаттв китайского буддизма, рассматривается буддистами как богиня милосердия, то есть Бодхисаттва Великого Сострадания и Сочувствия. Вера в Гуаньинь привела к появлению в Китае различных народных легенд о богине. Однако русские читатели не знакомы с этими сведениями из-за отсутствия соответствующего культурного фона по сравнению с китайскими читателями, и примечание переводчика позволяет достичь культурной эквивалентности.

3. Прагматическая адаптация

Что касается прагматического уровня, то примечания в русском переводе «Большая грудь, широкий зад» нацелены на прямое или косвенное раскрытие прагматического значения оригинального китайского текста.

«Поскольку перевод ориентирован на другого получателя, чем оригинал, необходимо прагматически адаптировать перевод, чтобы добиться того же прагматического воздействия, что и в оригинале» [15, 88]. В примечаниях в русскоязыч-

ном переводе «Большая грудь, широкий зад» переводчик И. А. Егоров также использовал прагматические адаптации для точной передачи смысла оригинального текста, стремясь к прагматической эквивалентности. Например:

(11) ……人家天津郊区，把棉花嫁接到梧桐上，水稻嫁接到芦苇上，都获得了成功，《人民日报》白纸黑字登着呢！³

Вон в пригороде Тяньцзиня хлопок привили на утун, а рис – на камыш. И всё прошло успешно – в «Жэньминь жибао» чёрным по белому написано! («Жэньминь жибао» – орган Центрального комитета Коммунистической партии Китая.)⁴*

В примере (11) переводчик использовал приём транскрипции и перевёл «人民日报» как «Жэньминь жибао». Однако русские читатели не имеют соответствующего знания и не могут понять смысл. Переводчик, осуществляя прагматическую адаптацию, указывает в примечании, что «Жэньминь жибао» является органом Центрального комитета Коммунистической партии Китая и что это авторитетная газета. Таким образом, русские читатели могут чётко понять смысл, который хочет выразить автор. При чтении этого примечания, в котором подчёркивается достоверность предшествующего текста, они могут получить такое же понимание, что и китайские читатели.

(12) “……眼馋就回去摔了您的铁饭碗，跟着我去贩鱼。”⁵

– Коли так, возвращайтесь домой, выбрасывайте свою железную чашку риса и айда со мной рыбу ловить. (Железная чашка риса – традиционное выражение, обозначающее стабильный заработок.)⁶*

В примере (12) «железная чашка риса» означает «стабильную работу», а смысл всего предложения таков: «Если ты за-

¹ 莫言. 丰乳肥臀. 5页.

² 莫 言. Большая грудь, широкий зад (пер. И. А. Егорова). С. 19.

³ 莫言. 丰乳肥臀. 387页.

⁴ 莫 言. Большая грудь, широкий зад (пер. И. А. Егорова). С. 535.

⁵ 莫言. 丰乳肥臀. 435页.

⁶ 莫 言. Большая грудь, широкий зад (пер. И. А. Егорова). С. 597.

видуешь крестьянам в посёлке Гаоми, которые стали богаче, то бросай свою стабильную работу и вместе со мной продавай рыбу!» Если бы здесь не было пояснения, то русские читатели, вероятно, были бы в недоумении, зачем нужно разбивать свои чашки. Переводчик прекрасно осознаёт культурное различие и вносит в примечание прагматическую адаптацию, учитывающую традиционное выражение в данном месте, в результате чего исходный текст и перевод приобретают одинаковое прагматическое воздействие и достигают прагматической эквивалентности.

(13) 但姚四仅仅在上官寿喜的名字上圈了个圈，并没记录他的死因。¹

Но Яо Сы лишь **нарисовал кружок** вокруг имени Шангуань Шоуси, а причину смерти указывать не стал. (* Кружком китайцы зачёркивают иероглифы.)²

Для иностранных читателей словосочетание «нарисовать кружок» в примере (13), вероятно, вызовет трудности в понимании, потому что это буквально обычное описание действия. На самом деле в данном контексте оно означает зачёркивание и удаление имени Шангуань Шоуси кружком. Переводчик объясняет прагматическую информацию в примечании. Использование прагматической адаптации позволяет воспроизвести сообщение в полном объёме.

(14) ……镇长，已经挖出水了。……我的个娘，司马亭说：孙子们，都给我爬上来吧，再挖就到黄泉了。³

– Господин голова, уже до воды докапали. <…>

– Мама дорогая! – охнул он. – Быстро вылезайте, идиоты, вы мне так до самого **Жёлтого источника** докопаете. (* Жёлтый источник – страна мёртвых.)⁴

¹ 莫言. 丰乳肥臀. 51页.

² Мо Янь. Большая грудь, широкий зад (пер. И. А. Егорова). С. 75.

³ 莫言. 丰乳肥臀. 57页.

⁴ Мо Янь. Большая грудь, широкий зад (пер. И. А. Егорова). С. 84.

Первоначальное значение слова «хуанцюань» – «подземный источник», а его переносное значение – «место, где хоронят людей после смерти; подземный мир; неземной мир». Значение этого предложения заключается в том, что земляная яма была вырыта настолько глубоко, что дальнейшее копанье привело бы в подземный мир. С помощью гиперболы можно показать, что нет необходимости продолжать копать глубже и что люди могут вылезти из ямы. Однако русские читатели не обладают соответствующими фоновыми знаниями и не могут понять этот смысл, поэтому переводчик поясняет его в примечании, одновременно используя прагматическую адаптацию для точной передачи смысла оригинального текста.

4. Эстетическая адаптация

Как известно, эстетика является не только общей для всего человечества, но и имеет национальные особенности. Для того чтобы читатели перевода могли получить соответствующие эстетические ощущения от оригинала, нельзя непосредственно воспроизводить эстетические средства в произведении исходного языка. В таком случае необходимо проводить адаптацию на уровне эстетики текста, т. е. эстетическую адаптацию. Под ней понимается трансформация, приспособление или даже переделка эстетических средств в исходном тексте в соответствии с эстетическими вкусами целевой культуры. С точки зрения эстетической адаптации примечания в русском переводе романа «Большая грудь, широкий зад» используются преимущественно для достижения образной эквивалентности.

(15) 胡秦莲，你说说看，你那个酒鬼丈夫聂半瓶，还敢不敢打你啦？⁵

Ху Циньянь, а ну скажи, этот твой пьяница-муж Не **Баньпин** ещё осмеливается бить тебя? (* Баньпин – полбутылки.)⁶

⁵ 莫言. 丰乳肥臀. 137页.

⁶ Мо Янь. Большая грудь, широкий зад (пер. И. А. Егорова). С. 199.

В данном случае «Не Баньпин» – это говорящее имя с образом, отражающим характеристику человека как алкоголика. Переводчик использовал в переводе приём транскрипции. Несмотря на передачу китайской культурной самобытности путём сохранения китайского произношения, российские читатели не могут понять её смысл. Однако использование вольного перевода в примечании дополняет семантическую информацию и не приводит к отсутствию образности. Русские читатели, прочитав это примечание, смогут резонировать с китайскими читателями.

В романе «Большая грудь, широкий зад» есть ряд специфических образов, имеющих китайские характеристики. Часто это самые обычные слова, но в китайском контексте им придаётся особый смысл. Они знакомы китайцам, но если их перевести буквально на русский язык, то это несомненно запутает русских читателей. Можно заметить, что в тех примечаниях, которые отражают эстетическую адаптацию на уровне образа, используется стилистика сравнения в подавляющем большинстве случаев в исходном тексте. Другими словами, при переводе предложений со сравнениями переводчик в основном использует эстетическую адаптацию на уровне образа, как в примерах (16) – (18).

(16) 在上官鲁氏昏倒在打麦场的一瞬间，她看到送子娘娘把那个粉团一样的、生着美丽的小鸡鸡的男孩投了下来。那男孩叫着娘钻进了她的肚子。¹

Шангуань Лу видела, как матушка кидает этого похожего на *фэньтуань* мальчика с очаровательной писулькой и он с криком «Мама!» проникает ей в живот. (* *Фэньтуань* – жареный пончик из рисовой муки, обсыпанный кунжутом.)²

(17) 大人物讲完话，鲁立人随即发布命令，让哑巴和区小队的队员，还有几

个屁股上挂着盒子炮的干部，把十几个捆绑得像粽子一样的人押上了土台子。³

Когда он закончил, Лу Лицзень скомадовал немому с его милиционерами, среди которых были и ганьбу с «маузерами», вывести на возвышение десяток арестантов, спелёнутых верёвками, как *цзунцзы*. (* Цзунцзы – традиционное блюдо, его готовят на пару из клейкого риса с разнообразной начинкой, заворачивают в листья тростника, бамбука или пальмы и перевязывают разноцветными шелковыми нитями.)⁴

(18) 这是一个风干丝瓜一样的人，很难说出他的准确年龄……⁵

Глядя на этого похожего на высушенную *люффу* человека, трудно было сказать, сколько ему лет. (* *Люффа* – травянистое растение, плоды которого используются для изготовления мочалок.)⁶

В вышеприведённых трёх примерах в оригинале используются образы «粉团» (*фэньтуань*), «粽子» (*цзунцзы*) и «风干丝瓜» (*высушенная люффа*), которые совсем не знакомы русским читателям. При сохранении в переводном тексте образов китайского языка переводчик использует примечания, чтобы русские читатели смогли не только понять смысл высказываний, но и узнать инокультурные образы, приобретая экзотическое эстетическое ощущение. Так, в примере (16) выражение «похожий на фэньтуань мальчик» означает, что ребёнок беленький, пухленький и симпатичный. А под выражением «спелёнутые верёвками, как цзунцзы» в примере (17) подразумевается, что арестанты были крепко привязаны. И, наконец, в примере (18) путём эстетической адаптации переводчик косвенно изображает внешность Сыма Тинга, мужчину морщинистого и сухого.

³ 莫言. 丰乳肥臀. 241页.

⁴ 莫言. 丰乳肥臀. 241页. (пер. И. А. Егорова). С. 340.

⁵ 莫言. 丰乳肥臀. 50页.

⁶ 莫言. 丰乳肥臀. 50页. (пер. И. А. Егорова). С. 73.

¹ 莫言. 丰乳肥臀. 561页.

² 莫言. 丰乳肥臀. 561页. (пер. И. А. Егорова). С. 771.

Заключение

Если в теории эквивалентности основное внимание уделяется равноценности исходного и переводного текста, то теория переводческой адаптации фокусируется на том, как оригинальный текст соответствует лингвистической и культурной среде переводного языка в процессе перевода. При осуществлении переводческой адаптации переводчики используют как различные методы трансформации для достижения эквивалентности, так и приёмы необходимой переделки, приводящие к переводческой аномалии.

Анализируя различные примечания в переводе романа Мо Яня «Большая грудь, широкий зад» в свете теории переводческой адаптации, можно заметить, что переводчик И. А. Егоров гибко использует адаптацию к речевой организации текста для объяснения уникальных языковых явлений китайского языка, стремится достичь связности переводного текста и полностью показывает фонологический эффект, полученный китайскими читателями. Он также осуществляет культурную адаптацию для дополнения знаний о китайской культуре, восполнения культурных различий и достижения культурной эквивалентности. Прагматическая адаптация используется переводчиком для воспроизведения скрытых смыслов оригинального китайского текста, достижения взаимности передаваемой информации и прагматической эквивалентности. Путём эстетической адаптации переводчик И. А. Егоров стремится добиться эстетической адекватности перевода при сохранении китайских образов, придавая переводу образность и экспрессивность. Результаты проведённого нами анализа позволяют сделать вывод, что

переводческая адаптация играет важную роль в повышении качества переводов художественной литературы. В процессе перевода переводчикам необходимо уделять больше внимания переводческой адаптации и проявлять гибкость, чтобы облегчить восприятие и распространение перевода в русской культуре, так как «перевод – это не простая смена языкового кода, но и адаптация текста для его восприятия сквозь призму другой культуры» [16, с. 14].

Успешное восприятие в России перевода романа Мо Яня «Большая грудь, широкий зад» позволяет сделать полезные выводы и рекомендации для переводческой практики. Исходя из переводческой адаптации на четырёх уровнях, в данной работе мы анализируем глубинные причины, по которым переводчики устанавливают такое большое количество примечаний, и всесторонне обсуждаем значение адаптации для перевода. Авторы считают, что изучение этих примечаний с точки зрения теории переводческой адаптации имеет важную справочную ценность и значение для анализа восприятия перевода, а результаты исследования способствуют продвижению китайской литературы в мир. «При переводческой адаптации различные методы трансформации используются для достижения переводческой эквивалентности» [12, 121 页]. В нашей работе исследован только трансформационный, т. е. эквивалентный, аспект четырёх основных подсистем переводческой адаптации на примере примечаний в переводе романа «Большая грудь, широкий зад». Другой аспект переводческой адаптации – переделка – ещё требует рассмотрения, что может составить перспективу последующих исследований.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ян Шичжан, Чжан Цюньсинь. Исследование прагматической адаптации перевода с целью достижения эквивалентности: на примере перевода романа «Сон в красном тереме» // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2023. № 3. С. 110–120. DOI: 10.18384/2310-712X-2023-3-110-120.
2. Цзин Доу. Переводческий анализ произведения Мо Яня в аспекте трёхмерной трансформации экотранслатологии // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 4. С. 82–89. DOI: 10.18384/2310-712X-2020-4-82-89.
3. Хуа М. Распространение и развитие китайской научной фантастики в России (на примере научно-фантастического романа Лю Цысиня) // Образование и право. 2020. № 7. С. 210–214. DOI: 10.24411/2076-1503-2020-10739.
4. Шоева Д. Х. Китайские фразеологизмы в современной китайской литературе на примере романа Юй Хуа «Жить» // Гуманитарный научный вестник. 2020. № 6. С. 258–264. DOI: 10.5281/zenodo.3946562.
5. 许华. 中国当代文学作品在俄罗斯的传播：脉络与演进 // 国外社会科学. 2021. № 4. 49–59页.
6. 杨仕章. 文化翻译论略. 北京: 军事谊文出版社, 2003. 268页.
7. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. М.: Воениздат, 1973. 280 с.
8. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М.: Международные отношения, 1980. 166 с.
9. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
10. 胡庚申. 翻译适应选择论. 武汉: 湖北教育出版社, 2004. 242页.
11. 马萧. 翻译适应变异论. 武汉: 武汉大学出版社, 2012. 228页.
12. 杨仕章. 作为翻译通论新议题的翻译适应：问题的提出 // 中国翻译. 2022. № 1. 115–121页.
13. 王雪梅. 汉语谐音艺术的文化意蕴 // 汉字文化. 2007. № 1. 58–61页.
14. 杨仕章. 文化翻译学. 北京: 商务印书馆, 2020. 305页.
15. 杨仕章. 俄罗斯翻译语用学研究 // 外语学刊. 2006. № 6. 87–89页.
16. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.

REFERENCES

1. Shizhang, Yang & Qiongxin, Zhang. (2023). A study on pragmatic adaptation of translation in order to achieve equivalence: on the example of the translation of the novel "A dream of red mansions". In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 3, 110–120. DOI: 10.18384/2310-712X-2023-3-110-120 (in Russ.).
2. Jing, Dou (2020). Analysis of the translation of Mo Yan 's work from the aspect of three-dimensional transformation of ecotranslatology. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 4, 82–89. DOI: 10.18384/2310-712X-2020-4-82-89 (in Russ.).
3. Hua, M. (2020). Distribution and development of Chinese science fantasy in Russia (on the example of the scientific fantastic novel by Liu Cixin). In: *Education and Law*, 7, 210–214. DOI: 10.24411/2076-1503-2020-10739 (in Russ.).
4. Shoeva, D. Kh. (2020). Chinese phraseological units in modern Chinese literature by the example of Yu Hua's novel "To Live". In: *Humanitarian Scientific Bulletin*, 6, 258–264. DOI: 10.5281/zenodo.3946562 (in Russ.).
5. 许华. (2021). 中国当代文学作品在俄罗斯的传播：脉络与演进. In: 国外社会科学, 4. 49–59页.
6. 杨仕章. 文化翻译论略. 北京: 军事谊文出版社, 2003. 268页.
7. Schweitzer, A. D. (1973). *Translation and linguistics*. Moscow: Voenizdat publ. (in Russ.)
8. Komissarov, V. N. (1980). *Linguistics of translation*. Moscow: Mezhdunarodnyye otnosheniya publ.
9. Komissarov, V. N. (1990). *Translation theory (linguistic aspects)*. Moscow: Vysshaya shkola publ. (in Russ.).
10. 胡庚申. (2004). 翻译适应选择论. 武汉: 湖北教育出版社, 242页.
11. 马萧. (2012). 翻译适应变异论. 武汉: 武汉大学出版社, 228页.
12. 杨仕章. (2022). 作为翻译通论新议题的翻译适应：问题的提出 // 中国翻译. № 1. 115–121页.
13. 王雪梅. (2007). 汉语谐音艺术的文化意蕴. In: 汉字文化, 1, 58–61页.
14. 杨仕章. (2020). 文化翻译学. 北京: 商务印书馆, 305页.
15. 杨仕章. (2006). 俄罗斯翻译语用学研究. In: 外语学刊, 6, 87–89页.
16. Schweitzer, A. D. (1988). *Translation theory: Status, problems, aspects*. Moscow, Nauka publ. (in Russ.).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Ян Шичжан (г. Шанхай, Китайская Народная Республика) – доктор филологических наук, профессор Института России, Восточной Европы и Центральной Азии Шанхайского университета иностранных языков;

ORCID: 0000-0001-6044-5712; e-mail: yangshizhang@shisu.edu.cn;

Фу Ян (г. Шанхай, Китайская Народная Республика) – магистрант Института России, Восточной Европы и Центральной Азии Шанхайского университета иностранных языков;

ORCID: 0009-0000-7576-509X; e-mail: 0223100273@shisu.edu.cn

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Yang Shizhang (Shanghai, People's Republic of China) – Dr. Sci. (Philology), Prof., School of Russian and Eurasian Studies, Shanghai International Studies University;

ORCID: 0000-0001-6044-5712; e-mail: yangshizhang@shisu.edu.cn;

Fu Yang (Shanghai, People's Republic of China) – Master's Degree Student, School of Russian and Eurasian Studies, Shanghai International Studies University;

ORCID: 0009-0000-7576-509X; e-mail: 0223100273@shisu.edu.cn

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Ян Шичжан, Фу Ян. Исследование примечаний в переводе романа Мо Яня «Большая грудь, широкий зад» в свете теории переводческой адаптации // Вопросы современной лингвистики. 2024. № 2. С. 86–98.

DOI: 10.18384/2949-5075-2024-2-86-98

FOR CITATION

Yang, Shizhang & Fu, Yang. A study on annotations in the Russian translation of Mo Yan's novel "Big breasts and wide hips" from the perspective of translation adaptation theory. In: *Key Issues of Contemporary Linguistics*, 2024, № 2, pp. 86–98.

DOI: 10.18384/2949-5075-2024-2-86-98